*Appendix:\_ CORYL error tags*

Below you will find a list of all the error code tags used to annotate *Coryl*, with a brief description of what they stand for and how we applied them.

|  |  |
| --- | --- |
| **Code** | **Stands for** |
| SP | Spelling (correct form supplied) |
| APOS | Apostrophe (correct form supplied) |
| CM | Compound e.g. holiday cottage (correct form supplied) |
| SEP | Separation of word into 2 parts (correct form supplied) |
| L1 | Norwegian word |
| SMS | SMS or slang, e.g. L8 or wanna |
| V | Wrong form of verb, excl concord.  This includes a wide variety of wrongly formed/used verbs, and also cases where a word wrongly used as weak regular verb, with –ed ending, e.g. *comed* (also tagged as NW in some cases). |
| VC | Concord error, e,g, he were |
| MV | Modal verb used wrongly |
| WFO | Wrong form of word (excl verb), e.g. plural or –ly ending |
| NW | Nonexistent or unintelligible word (excluding clear verb- or word-form errors) |
| MFS | Missing full stop |
| NONSE | Nonsensical/ impossible to understand sentence |
| SE | Incomplete or multiple sentence, e.g. linking with commas |
| ART | Any clear article error (overuse, underuse or wrong choice of article) |
| PREP | wrong preposition |
| SY | Anything other than the above categories that affects the syntax of the clause, e.g. word order or prepositions that are missing or added. This also includes missing copula ‘to be’, e.g. *he coming*. |
| WW | A wrong lexical word (ie not of a closed class) |
| WFU | A wrong function (i.e. non-lexical) word, such as a pronoun, possessive (e.g. my) demonstrative (e.g. these), conjunction (e.g. and) other linking word (then, when, because, so, as, that, like, …). This includes ‘the’ used in wrong translation of det (not as article). Also *much/many/a lot* |
| CAP | Missing or overused capital, e.g. i, |
| IT | It/there errors |
| WPH | A phrase that is wrong, most often with multiple, complex errors, but where it is virtually impossible to decide exactly what is wrong or why. |
| WI | Wrong idiom. A pupil has used a phrase that appears to be an idiomatic one, but which does not exist in Eng or Nor. This also includes ‘good’ idioms which are used wrongly in the context, and appear to have been misunderstood. |
| L1P | L1 phrase. When the whole phrase has a Norwegian formulation translated. E.g*. I hope you have it nice, very fun, ...* |